Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przylgnęła\* jednak jego dusza do Diny, córki Jakuba, i pokochał tę dziewczynę, i czule z nią rozmawiał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Całym sercem przylgnął jednak do Diny, córki Jakuba, pokochał tę dziewczynę i okazywał jej czułość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przylgnęła jego dusza do Diny, córki Jakuba, a zakochał się w dziewczynie i czule do niej mówił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I spoiła się dusza jego z Dyną, córką Jakóbową, a rozmiłowawszy się dzieweczki, mówił do serca jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spoiła się z nią dusza jego, a smutną ubłagał łagodnymi słowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I całym sercem pokochał Dinę, córkę Jakuba, i czule do niej przemawiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przylgnął jednak całą duszą do Diny, córki Jakuba, pokochał tę dziewczynę i czule do niej się odzywał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Całym sercem jednak przywiązał się do Diny, córki Jakuba, pokochał tę dziewczynę i czule do niej przemawiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przywiązał się jednak głęboko do Diny, córki Jakuba, i rozmawiał z nią serdecznie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przywiązał się całym sercem do Diny, córki Jakuba; pokochał dziewczynę i tkliwie przemawiał do niej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przywiązał się do Diny, córki Jaakowa, i pokochał dziewczynę, i przemawiał do uczuć dziewczyny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пристав до душі Діни дочки Якова, і полюбив дівицю, і говорив її за задумами дівиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jego dusza przylgnęła do córki Jakóba Diny, pokochał tą dziewczynę i przemawiał do serca panny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego dusza przylgnęła do Diny, córki Jakuba, i zakochał się w tej młodej kobiecie, i mówił przekonująco do tej młodej kobiety. |

1. 1) przylgnęła, וַּתִדְּבַק : wg G: προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δινας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Por. <x>350 2:14</x>; lub: zapewniał o swoich uczuciach, pocieszał ją, starał się udobruchać, zob. <x>70 19:3</x>; <x>100 19:7</x>. [↑](#footnote-ref-3)